Lucas 2: 7a – **Ik ben het Levensbrood
1. Het kerstverhaal.**Het is weer kerst.
De tijd om te luisteren naar het verhaal van Jozef, die met zijn aanstaande maar inmiddels wel al zwangere vrouw Maria naar Bethlehem gaat.
Dat moest, want iedereen was door de Romeinse keizer verplicht gesteld om zich te laten inschrijven in de plaats waar hij oorspronkelijk vandaan kwam.
Een druk heen en weer gereis dus.
Files op de smalle wegen.
Overvolle hotels, als die er waren.
Want, Bethlehem was, zeker in die tijd, nog maar een klein dorpje.
Hooguit een paar hutjes op de hei. Of, zoals ook wel wordt gedacht, een paar grotten waar de mensen toen in woonden.
Hoe dan ook, Jozef en Maria komen daar op hun bestemming aan.
En terwijl ze daar waren (wie weet was dat dus al een tijdje) breken bij Maria de vliezen. Blijkbaar was ze dus uitgeteld.
Want Lucas omschrijft het als heel gewoon, dat de dag van haar bevalling aanbrak en zij een zoon ter wereld brengt.
Maria bevalt dus van een jongetje.
Wikkelt hem in een doeken en legt hem in een voerbak.
Want, zo staat er, er was voor hen geen plaats in het nachtverblijf van de stad.

**2. Een prachtig verhaal.**Mooi hé? Je ziet het voor je?
Een vader en een moeder. Geen cent te makken.
Ontredderd. Onwennig.
Uit nood geboren onderdak gevonden in een stal.
En het kind spartelend in een voerbak voor de dieren.
Ja, want die liepen buiten in het veld!
Het moet dus lente, zomer of najaar geweest zijn.
In elk geval, geen winter!
Maar toch een sfeervol kersttafereeltje (Plaatje 1)

Zit ik er ver naast, als ik zeg dat velen van ons misschien wel inderdaad zó’n beeld hebben van hoe het destijds daar in Bethlehem rond Jezus’ geboorte ongeveer moet zijn gegaan?
En misschien heb je thuis wel een kerstboom staan met zo’n kersstalletje erbij.
De boel voor vandaag weer extra gezellig gemaakt en feestelijk versierd.
Tijdens het kerstdiner de verwarming hoog. Of de open haard lekker aan.
Samen heerlijk eten bij kaarslicht en samen liederen zingen.
Kerstfeest vieren!
O ja, en natuurlijk komen we dan ook naar de kerk, om het kerstevangelie opnieuw te horen!
Ja, opnieuw, want hoe vaak heb je het inmiddels al gehoord?
Nou, en dan is het nieuwtje er inmiddels wel zo’n beetje af toch!

**3. Maar klopt het ook?**Is het beeld dat veel mensen van kerst hebben ook wel echt het beeld dat de Bijbel ons voorhoudt?
Staat het echt allemaal exact zo beschreven, of hebben we er zelf inmiddels (misschien wel ongemerkt) zóveel bij verzonnen, dat het verhaal een beetje een eigen leven is gaan leiden?
Zijn er bijvoorbeeld zaken aan toegevoegd of juist weggelaten, die ons beeld van de geboorte van onze Heiland wel zodanig hebben vervormd, of geromantiseerd, dat we sommige betekenisvolle elementen daarvan gewoon niet meer zien!?
Misschien wel als gevolg van gebrekkig menselijk vertaalwerk!
Gemeente, het is natuurlijk beslist niet mijn bedoeling om onze kerstgedachte overhoop te halen.
En ik zal het feest vandaag dus hopelijk ook niet verstoren.
Nee, zeker niet! Ik wil het juist nog veel mooier maken!
Of in elk geval nóg rijker dan je misschien al dacht.
Rijker, juist wanneer je bepaalde fratsen en franje weghaalt en zo de pure boodschap overhoudt.
Maar ook rijker, wanneer je vanuit onze huidige vertaling, gewoon nog eens uitzoekt of dat er oorspronkelijk net zo stond.
Want hoe hebben de eerste hoorders van het kerstevangelie bijvoorbeeld, de herders dus, het verhaal van Jezus’ geboorte, door de engel verteld gekregen?
Waar gingen zij daarna vervolgens meteen naar op zoek?
En wat vonden zij toen?

**4. Vertalen is een nauwkeurig werk.**Gemeente, Lucas begint zijn evangelie met een proloog.
En daarin schrijft hij hoe nauwkeurig hij te werk is gegaan om alle gebeurtenissen (dus ook die van kerst) uit te zoeken en op te schrijven.
Het lijkt mij dan ook logisch dat we de nauwkeurigheid van Lucas’ werk honoreren, door zelf ook nauwkeurig te lezen wat er staat.
Om zo misschien ook wel te kunnen ontdekken wat er niet staat!
Ik denk namelijk dat de boodschap zo nóg mooier kan worden en de verbanden in de Bijbel nóg duidelijker.
Want, met dat keer op keer opnieuw vertalen, blijkt er in het verleden toch ook nog wel eens een stukje eigen interpretatie te zijn meegekomen.
Tja, en als zoiets eenmaal gebeurd is, krijg het er dan maar weer eens uit!
Dan gaat dat gewoon tijdenlang mee, voordat er eens iemand roept: hé, wacht eens even, klopt dat eigenlijk wel allemaal?!
Om maar eens een voorbeeld te noemen: waar in Lucas 2 kom je eigenlijk het woord stal tegen?
En waar gaat het over dieren?
Behalve dan de schapen in het veld, waar de herders die nacht over waakten?
Maar dat komt later pas.
Nee, ik bedoel op het moment van Jezus’ geboorte.
Echt hoor, het beeld van een stal en een voerbak voor de dieren; het is er later allemaal bij bedacht.
Want het staat nergens!
Lucas rept er in elk geval met geen woord over!

Zeker, de Nieuwe Bijbelvertaling heeft het over “geen plaats kunnen vinden in het nachtverblijf van de stad”.
Nachtverblijf, een recht toe recht aan uitleg van het woord “herberg” , dat door ándere vertalingen wordt overgenomen.
Maar hoezo herberg?
Zou het misschien ook een gewoon woonhuis geweest kunnen zijn?
Het ligt toch voor de hand dat Jozef en Maria destijds netjes onderdak hebben gevonden bij familie?
Was het niet vanwege de gebruikelijke oosterse gastvrijheid, dan wel vanwege de hoogzwangere staat waarin Maria verkeerde!
En ja, als de bevalling dan begint, is het natuurlijk wel zo prettig om een beetje privacy te hebben.
En waar vind je die ánders, dan in een rustige ruimte achteraf in het huis?
Omdat ook het gastenverblijf (zo zou je het woord herberg namelijk ook kunnen vertalen) al vol was.

Nogmaals, met geen woord rept de evangelist Lucas over een stal of dieren.
Dus hoe komen wij dan toch aan dat beeld?
Nou, waarschijnlijk door het woord dat in onze Bijbel vertaald is met voederbak.
En dat roept bij ons gemakkelijk allerlei associaties op, waardoor er een hele entourage is bij bedacht die nooit meer is weggegaan uit onze gedachten.
Maar weet je, ik houd het liever toch maar op een gewoon huis.
Misschien wel hetzelfde huis, dat genoemd wordt als later ook de Magiërs uit het Oosten arriveren om Jezus eer te bewijzen (Mattheüs 2: 11).
En dan klopt het nog steeds, dat Jezus bij ons kwam, heel gewoon.

**5. Liggend in een voerbak.**Ja, die voerbak hé!
Eigenlijk is alles daar een beetje aan opgehangen.
En die doek natuurlijk ook, of doekén.
Armoe troef, zo lijkt het wel.
Iets wat natuurlijk ook prima past bij ons beeld van de diepe vernedering die Gods zoon al vanaf zijn geboorte moest ondergaan.
Want, en dat klopt natuurlijk ook gewoon, Jezus vernederde zich diep!
Als Heerser over alle vorsten van de aarde, werd hij geboren als een hulpeloos kind. Als zoon van God, kwam hij ter wereld als zoon des mensen.
En je zou dus kunnen zeggen: zie je wel, het klopt allemaal als een bus!
Want dan beland je niet in een keurig nette wieg, maar in een lege voerbak.

Ja maar, als dat woord voerbak nou eens net niet helemaal goed uit de vertaling is gekomen?
Vergelijk het eens met een Nederlands woord als “band”.
Hoe zou je dat naar een andere taal zo kunnen overzetten, dat iedereen nog steeds begrijpt wat er mee wordt bedoeld?
Tja, dan zul je wel eerst moeten weten over wat soort band het gaat!
Een fietsband, of een autoband?
Maar het woord kan ook slaan op een hechte relatie (een goede band hebben).
Of wat te denken van een band, maar dan in de Engelse betekenis van muziekgroep. (In het Engels uitspreken: een band dus)
Dus ja, zeg het maar.
Want elke foute interpretatie bij het vertaalwerk heeft gevolgen voor het begrijpen ervan.

Nou, zo is dat ook hier mogelijk het geval geweest.
Want het Griekse woord dat Lucas hier gebruikt, is “phatné”.
En een phatné kun je op een aantal manieren vertalen.
Alleen, hoe doe je dat dan op zó’n manier dat wij, lezers van eeuwen later, daarbij exact hetzelfde begrijpen als de mensen van die tijd?
Kijk, een phatné is in elk geval een houten bak geweest.
Met de bedoeling inderdaad om uit te eten.
En logisch misschien daarom wel, dat het beeld is ontstaan van een voerbak.
Met állerlei andere beelden daaromheen, zoals een stal, dieren enzovoorts.
Maar toch is dit beeld niet waaraan men in Israël destijds meteen zou hebben gedacht.
En ik las ergens van een Joodse man die zei dat ons kerstverhaal inmiddels zó westers is geworden, dat het op déze manier nooit In Israël gebeurd kan zijn. Want niemand daar zou zijn pasgeboren kind in een voerbak leggen, waar ook onreine dieren (zoals muizen en ratten) bij kunnen komen en dat nog afgezien van de slechte hygiëne.
Absoluut niet koosjer dus.

**6. Of was het een broodbak?**Overtuigend vond ik wat ik las over de betekenis van het woord phatné.
Want de mensen maakten in de tijd van Jezus’ geboorte ook gebruik van houten bakken om deeg te maken of om brood in te bewaren.
En het werd dan altijd in doeken gewikkeld, zodat het langer goed bleef!
En nu weet ik niet of hier momenteel mensen in de zaal zitten die bekend zijn met het bakkersgilde?
Want die zullen dit plaatje dan waarschijnlijk wel meteen herkennen. (Plaatje 2)
Een voorbeeld van een ouderwetse deegtrog.
En zoals je kunt zien, kan zoiets ook prima dienstdoen als wieg.
Wist je trouwens ook dat Bethlehem, de plaats waar Jezus geboren werd, “broodhuis” betekent?
Een bijzondere plaats dus, vanwege deze eeuwenlange bijzondere Bijbelse betekenis.
Denk bv. maar aan de geschiedenis van Ruth, die ook in Bethlehem kwam wonen en daar trouwde met Boaz, in de tijd dat God het koren op het land weer rijkelijk liet groeien, na een jarenlange periode van hongersnood.
Er was dus weer brood op de plank!
En Ruth is ook zeker niet toevallig een van de voorouders van Jezus geworden!
Broodhuis, broodbak, deegtrog.
Gemeente, het is heel goed te verklaren dat baby Jezus in doeken gewikkeld, in een deegtrog of broodbak lag.

**7. Als het levende brood, dat uit de hemel is neergedaald.**Ja, en zo kom ik uit bij de kernboodschap van deze preek.
Want, ook al zullen theologen en taalexperts elkaar vast en zeker blijven bestrijden over de exacte betekenis van het woord “phatné”, maar valt Bijbels gezien niet juist alles op zijn plek, wanneer we kiezen voor broodbak?

Want we zien dan ineens de bredere verbanden tussen het Oude en het Nieuwe testament.
Maar ook de rijke betekenis van Jezus’ komst wordt dan meteen vanáf zijn geboorte al duidelijk. En niet pas achteraf!
Hij kwam bij ons, heel gewoon. Jazeker, dat klopt helemaal!
Maar weet jij ook waaróm Jezus hier op aarde kwam?

Ik wil daarom graag nog een paar Bijbelse gegevens met jullie delen en deze proberen te koppelen aan Jezus’ komst op aarde.
Allereerst Exodus 12, waarin het gaat over het verhaal van de uittocht van Israël uit Egypte. Wat gebeurde in grote haast.
En dan staat er in Exodus 12: 34 dat de Israëlieten hun deegtroggen pakten, met daarin het nog ongezuurde deeg, dat zij wikkelden in kleren.
Maar dat kunnen ook heel goed linnen doeken zijn geweest.

En verder, Jezus noemt zichzélf in Johannes 6 “het levende brood dat uit de hemel is neergedaald”. (En waar kom je als brood bij de mensen dan in terecht?)
Levend brood dus.
Waarmee Jezus duidelijk maakt wie hij was en waar hij voor kwam.
Om mensenlevens te redden!
Want, zo voegde hij eraan toe: “wanneer iemand dit brood eet, zal hij eeuwig leven”. (Plaatje 3)

Maar, er is nog meer.
Want ook de herders die in de nacht van Jezus’ geboorte in het veld zijn, krijgen van de engel een teken: “jullie zullen een pasgeboren kind vinden, dat in een doek gewikkeld is liggend in een …..”
In een voerbak, lezen wij dan.
Maar zou dát voor die herders nou wel echt zo’n bijzonder teken zijn geweest?
Of zou het bijzondere juist zijn geweest dat het kind in doeken gewikkeld, in een deegtrog of broodbak lag?
Want dát zou pas echt een heel speciaal teken zijn geweest.
En inderdaad, de herders troffen het kind precies zó aan, zoals de engel had gezegd.
Met andere woorden, dat dit bijzondere teken inderdaad precies klópte, dát moet hen hebben overtuigd!
En terwijl ze even later weer teruggingen naar hun kudde, loofden en prezen ze God om alles wat ze gehoord én gezien hadden.
“Precies, zoals het hun was gezegd”, staat er dan.
En zoals Lucas het omschrijft, komt dat precieze blijkbaar heel nauw.
Waaruit je kunt opmaken dat ze echt iets heel bijzonders moeten hebben gezien.
Geen kind in een voerbak voor de dieren, want dat is geen bijzonder teken.
Maar wel een kind, gewikkeld in een doek, in een broodbak voor de mensen.
Want ja, dát is pas een teken! En elke Jood zal dat begrijpen.
Die herkent dat meteen! En de herders dus vast en zeker ook.
Want die waren met dat gebruik natuurlijk ook bekend.
Het gebruik om brood of deeg in doeken te wikkelen en in een trog te leggen.
Kortom, duidelijker dan déze hint van de engel, kan een teken toch niet zijn?
Jezus, geboren als het Levende brood en geestelijk voedsel voor de mensen.
En niet voor de dieren.

Jezus. Als baby neergelegd in een broodbak.
En als hij kort voor zijn dood samen met zijn leerlingen avondmaal viert, neemt hij een brood, breekt het en zegt: “dit is mijn lichaam, dat voor jullie gegeven wordt.
Doe dit telkens opnieuw, om mij te gedenken”. (Brood brekenl)
Brood als afbeelding van zijn lichaam dus.
En zo komen we uiteindelijk ook uit in de graftuin.
Vlak nadat Jezus’ lichaam is gestorven en van het kruis afgehaald.
En het is je misschien nog nooit zo opgevallen.
Maar, Jezus werd daarbij opnieuw in doeken gewikkeld!
Want Josef van Arimatea vraagt aan Pilatus om het lichaam van Jezus en wikkelt het in linnen doeken die hij daarvoor speciaal had gekocht.
Je kunt dat o.a. lezen in Marcus 15, vers 46.
En zo, in doeken gewikkeld, werd het brood dat leven aan de wereld gaf, drie dagen en drie nachten bewaard in een graf.
Om te rusten, in afwachting van de herrijzenis!

Wat een evangelie gemeente!
Het goede nieuws van de broodbak, waarin we het brood van de wereld mochten zien liggen.
Brood, in doeken gewikkeld. (Plaatje 4)
Jouw en mijn heiland.
Ik hoop dat het je helpt om dit jaar misschien een wat ander licht op het kerstfeest te laten schijnen.
Kerst. Niet het feest van kalkoenen, kippendijen en kerstkonijnen, maar van Brood! Kerstbrood.
Brood dat smaakt naar meer!
Brood als gezonde voeding.
Brood dat uit de hemel kwam.
Om ook aan jou en mij het eeuwige leven te geven!
Eet van dit brood!
Gedenk, geloof en leef!
Amen